FLORIDANTE

Haendel
Livret de Paolo Antonio Rolli
(version originale 1721)

Personnages

FLORIDANTE, Prince Thrace.
ORONTE, Roi de Perse.
ELMIRA, fille adoptive d'Oronte.
ROSSANE, véritable fille d'Oronte.
CORALDO, satrape perse.
TIMANTE, Prince de Tyr, prisonnier se cachant sous le nom de GLICON

L'action se déroule en Perse dans les temps héroïques

ATTO PRIMO

- *Scena 1*

Selva.

Elmira, e poi Rossane vestite da cacciatrici.

ELMIRA

Aria

Dimmi, oh speme!
Quando riede il caro bene
pien di gloria a chi lo brama?

Recitativo

ELMIRA
Oggi di Tracia il prencipe
guerriero giunge vittorioso
delle sconfitte già navi di Tiro.
Della caccia al di porto
Vole gir con Rossane
ho finto anch'io,
sol per mostrar che il caso
l'incontro porterà, non il desio.

ROSSANE
Veggo, Elmira, spuntar giù da quel colle
l'esercito festivo e trionfante.
Il nobil Floridante
alto a tutti sovrasta
e il primo viene.

ELMIRA

Aria

Godi, oh speme!
Già ritorna il caro bene
pien di gloria a chi lo brama.

(Parte)

Recitativo

ROSSANE
Avventurosa Elmira!
Di sue promesso nozze al Tracio Duce
profisse Oronte già per lieto giorno
quel del bramato trionfal ritorno.
Io, promessa a Timante Prence di Tiro,
ho tutto già perduta
la speme di quel soglio.
Ahi lassa! Sol mi spiace,
che nel vago Timante
troppi merti d'amor
quest'alma adora.
Quanto è ver che per fama
un s'innamora.

Aria

Ma un dolce mio pensiero,
pensier d'amante cor, pur sento,

ACTE I

- *Scène1*

Une forêt

Elmira, puis Rossane habillée en chasseur

ELMIRA

Air

Dis-moi, O espoir!
Quand reviendra le cher objet comblé
de gloire vers celle qui le réclame?

Récitatif

ELMIRA
Aujourd'hui le prince de Thrace
revient en guerrier vainqueur
des navires de Tyr détruits
Moi aussi j'ai feint de vouloir
revenir de la chasse vers le port
pour montrer que la rencontre
soit attribuée seulement
au hasard et non à l'amour

ROSSANE
Je vois, Elmira, déboucher de ces collines
les troupes triompantes et en liesse,
le très noble Floridante
les domine tous
et il est à leur tête

ELMIRA

Air

Réjouis-toi, O espoir
le cher objet est de retour comblé de
gloire, aurpsè de celle qui le réclame

(elle part)

Récitatif

ROSSANE
Heureuse Elvira!
Oronte a annoncé le promesse de ses noces
avec le Chef thrace pour ce jour joyeux
du retour triomphal et espéré
Moi, promise à Timante, prince de Tyr,
j'ai maintenant entièrement perdu
l'espoir de ce trône.
Ah! Hélas! je regrette que
mon âme n'aime seulement
chez le charmant Timante
son trop de mérites d'amour
tant il est vrai que l'on peut tomber amoureux
de quelqu'un sur sa renommée

Air

Mais je sens en moi une douce pensée
la pensée d'un coeur aimant

che mi dice che rendermi felice
la sorte un dì saprà.

Pensiero lusinghiero,
no, non esser mentitor!
E' persa ogni speranza,
se nel tuo dolce vero l'mia
più cara pace asilo non avrà.

- *Scena 2*

Appresso Tiro campagna con l'esercito Persiano.

Marcia

Recitativo

FLORIDANTE
Questo de' miei trionfi
il dì premier non è:
soleva il Perso Ré
il ritorno incontrar d'altre vittorie,
e dopo dolci amplessi
gradir gli acquisti e
decantar mie glorie.
Ma la regale Elmira a me già vien:
mi è grato il cambio, oh sorte!
Premio maggior dell'opre mie,
tu vieni, dolce mia speme,
ad adempir miei voti.

ELMIRA
Amato Floridante,
cinto di novi allor torni più caro
ad un'alma ambiziosa al par che amante.

FLORIDANTE

Aria

Alma mia, sì, sol tu sei
la mia gloria, il mio diletto,

Dal poter de' sommi Dei
più bel dono io non aspetto.

- *Scena 3*

Recitativo

ROSSANE
Giove compensator delle grand'opre,
arrida, o Prence, a' voti tuoi più cari!

FLORIDANTE
Prencipessa Rossane,
tuo cortese desio Giove seconda,
se a voi mi rende vincitore, e vuole
ch'io torni caro all'adorata Elmira.

ROSSANE
Ma qual di vago aspetto
giovane prigionier si siegue?

FLORIDANTE
Avanza,
Glicone, il passo!

ELMIRA
Ha grazioso il guardo.

FLORIDANTE
Alle regali Principesse narra chi sei!

TIMANTE
Di non vil padre
nacqui suddito in Tiro,
e al vincitor tuo fato
cedei.

FLORIDANTE
Ma con ardir pugnasti ancora.
Se al tuo padre regal piace, oh Rossane,

qui me dit qu'un jour le destin
saura me rendre heureuse.

Pensée flatteuse
non, ne sois pas mensongère!
tout espoir est perdu
si ma chère tranquillité n'a plus
d'asile dans ta vraie douceur.

- *Scène 2*

Une campagne près de Tyr avec l'arméz perse

Marche

Récitatif

FLORIDANTE
Ce n'est pas la première fois
que je reviens victorieux,
le Roi de Perse avait pour coutume à mon retour
d'autres victoires, de venir à ma rencontre
et après de douces étreintes,
d'accepter les trophées
et de chanter mes louanges
Mais c'est la royale Elmire vient à moi:
ce changement m'est agréable, O sort!
récompense suprême de mes travaux
tu viens, mon doux espoir,
pour exaucer mes voeux

ELMIRA
Floridante bien-aimé
couronné de nouveaux lauriers tu reviens plus cher
vers une ame aussi désireuse de gloire qu'aimante

FLORIDANTE

Air

Mon âme, oui, tu es
ma seule gloire, mon seul plaisir

Je n'attends pas plus belle récompense
du pouvoir des Dieux du ciel

- *Scène 3*

Récitatif

ROSSANE
Jupiter, qui récompense les grands travaux,
s'est rendu, O Prince à tes voeux le splus chers

FLORIDANTE
Princesse Rossane
accède à ton aimable désir
puisque vainqueur il me rend à vous et veut
que je revienne chéri par l'adorabme Elmira

ROSSANE
Mais quel est ce jeune
et beau prisonnier qui te suit?

FLORIDANTE
Avance-toi
Glicone!

ELMIRA
Il a le regard doux.

FLORIDANTE
Raconte qui tu es aux Princesses royales

TIMANTE *(sous le nom de Glicone)*
Je suis né d'un père noble
et je suis sujet de Tyr
et j'ai cédé au sort
qui t'a fait vainqueur

FLORIDANTE
Mais il a toujours combattu avec ardeur
et si ton royal père le veux bien, Oh Rossane

già reso servo il prigionier ti dono.

ROSSANE
L'accetto volontier.

TIMANTE
(Felice io sono!)

- *Scena 4*

Recitativo

CORALBO
Oronte il Ré de' Persi,
a Floridante questo foglio invia.

FLORIDANTE
Leggo i cenni sovrani.
"Floridante, di questo foglio a vista
cedi a Coralbo il general commando,
e lunge va dalla regal soglia.
Oronte Ré"

ELMIRA
Numi!

FLORIDANTE
Perchè?

ROSSANE
Qual mai, strana cagion l'induce!

ELMIRA
Coralbo, e vuoi...

CORALBO
Quella è del Ré la voglia.

ELMIRA
Qual ria calunnia!
E un dire un Ré non suole
l'altrui discolpe?

CORALBO
Ei più no'l veder vuole.

ROSSANE
Venga pur Floridante: io, io farò,
che all'ingannato padre parli,
e mostri l'altrui calunnia vana.

ELMIRA
Magnanima germana! L'esempio tuo
saprò seguir: tu intanto va,
previeni lo sdegno!

FLORIDANTE
Va, digli che suoi cenni adoro,
e cedo a Coralbo il commando;
ma rispondigli, quando ti chiede
se partii: in presenza d'Elmira
il foglio ei lesse, or come vuoi,
ch'egli partir potesse!

ROSSANE
D'innocente virtù vo alla difesa;
è facile a placarsi lo sdegno altrui,
quando non v'è l'offesa.

(Rossane, Timante, Coralbo e l'esercito partono.)

Recitativo

FLORIDANTE
Ch'io parta?

ELMIRA
Ch'io ti perda!

AMBEDUE
Anima mia!
ELMIRA
In van l'invidia rea lo spera.

je te fais don de ce prisonnier comme esclave.

ROSSANE
Je l'accepte volontiers.

TIMANTE
(Je suis heureux!)

- *Scène 4*

Récitatif

CORALBO *(apportant un message)*
Oronte, le Roi de Perse
envoie à Fooridante cette lettre

FLORIDANTE
Je lis les mots du souverain:
"Floridante, en voyant cette lettre
abandonne à Coralbo le commandement général
et éloigne-toi de la cour royale.
Le Roi Oronte!

ELMIRA
Ciel!

FLORIDANTE
Pourquoi?

ROSSANE
Quelle étrange raison l'anime donc!

ELMIRA
Coralbo, tu voudrais....

CORALBO
Telle sst la volonté royale.

ELMIRA
Quelle odieuse calomnie!
Un roi n'écoutera-t-il pas un seul mot
pour qu'un être se disculpe?

CORALBO
Il ne veut plus le voir.

ROSSANE
Que Floridante vienne donc, je ferai en sorte
qu'il parle au père que l'on trompe
et que la calombie des autres est sans fondement

ELMIRA
Soeur magnanime, je saurai
suivre ton exemple: toi, pendant ce temps
va pour prévenir sa colère

FLORIDANTE
Va, dis-lui que je vénères ses ordres
et que je cède le commandemant à Coralbo,
mais réponds-lui, quand il te demandera
si je suis parti: c'est en présence d'Elmira
qu'il a lu la lettre, comment veux-tu
qu'il puisse partir maintenant!

ROSSANE
Je veux prendre la défense de la vertu innocente
il est facile de calmer le courroux d'autrui
quand il n'y a pas d'offence

(Rossane, Timante, Coralbo et les soldats partent)

Récitatif

FLORIDANTE
Que je parte?

ELMIRA
Que je te perde?

ENSEMBLE
Mon âme
ELMIRA
C'est en vain qu'un couble envieux l'espère

FLORIDANTE
In vano me'l prefigge il destin,
se non m'uccide.
Solo partir?

ELMIRA
Sola restar?

FLORIDANTE
Lasciarti?

ELMIRA
Più non vederti?

AMBEDUE
Oh Dei!

ELMIRA
Non so.

FLORIDANTE
Non vo'.

ELMIRA
Troppo amo.

AMBEDUE
Ahi! che pensarlo sol,
sento che moro.

Aria

Ma pria vedrò le stelle
precipitarsi in mar,
ch'io possa abbandonar
amato, l'amante amato;

Tutto il furor di quelle
non teme questo sen,
tu sei il mio caro ben,
il sol mio fato.

(Parte)

Recitativo

FLORIDANTE
Fammi bersaglio pur de' tuoi
più ardenti fulmini, irata sorte!
Vincer la mia costanza
non sarà mai tuo vanto;
e a tuo dispetto intanto
godo il sommo diletto
di così bella fede,
di così dolce corrisposto affetto.

Aria

Sventurato,
godi, oh core abbandonato!
La tua bella è ancor fedel;

Ogni stella, ogni stella t'odi pur,
ma t'ami quella,
e il destin non è crudel.

- *Scena 5*

Appartamento Reale.

Recitativo

ROSSANE
Cinto d'allori Floridante torna,
carco di prede, ad ingrandir tuoi vanti,
e tu ne pur d'un solo guardo
il degni? Padre, rispondi almeno!

ORONTE
(Elmira, oh Dei!)
Floridante partì?
ROSSANE
Cede il commando,
e partir già volea:

FLORIDANTE
Le destin me l'ordonne en vain,
s'il ne me tue pas.
Partir seul?

ELMIRA
Rester seule.

FLORIDANTE
Te quitter?

ELMIRA
Ne plus te voir?

ENSEMBLE
Oh Dieu!

ELMIRA
Je ne puis§

FLORIDANTE
Je ne le vux pas

ELMIRA
Je t'aime trop.

ENSEMBLE
Ah! a cette seule pensée
je me sens mourir

Air

Mais on verra les étoiles
se précipiter dans la mer
avant que je puisse quitter
mon amant tant aimé

Mon coeur ne craint pas
leur fureur
tu es mon cher bien-aimé
mon seul destin

(elle part)

Récitatif

FLORIDANTE
Sort irrité, fais de moi la cible
de tes éclairs les plus ardents!
mais tu ne pourras jamais
te vanter de vaincre ma constance
et pour l'instant, malgré toi
j'éprouve le plaisir suprême
d'une aussi belle fidélité
d'un aussi doux sentiment partagé

Air

O coeur
abandonné et malheureux, réjouis-toi!
Ta belle est toujours fidelle

Toutes les étoiles puevent bien te haïr
pourvu que celle-ci t'aime
et que le destin ne soit pas cruel

- *Scène 5*

Un appartemnt Royal

Récitatif

ROSSANE
Floridante revient ceint de lauriers,
chargé de butin pour augmenter ta gloire
et tu ne juges pas digne d'un seul
regard? Père, répond-moi au moins

ORONTE
(Elmira, Oh Dieux!)
Floridante est parti?
ROSSANE
Il a quitté son commandement
et il voulait déjà partir

fu nostra voglia la sua dimora;
deh! Suoi chiari merti,
gli eccelsi suoi natali,
i nostri voti trovin grazia
appo te solo una volta!

ORONTE
Qual'è il vostro desir!

ROSSANE
Padre, l'ascolta!

ORONTE
Ciò si conceda.

ROSSANE
Alle bramate nozze del duce
con Elmira speme dasti, oh signor.

ORONTE
La diedi, è vero; ma ragione
di stato or cangia il mio pensiero.

Aria

Finchè lo strale
non giunge al segno,
pensier regale,
no, non si sa.

Chi non discopre
l'idee d'un regno,
il corso all'opre non troverà.

(Parte)

Recitativo

ROSSANE
Novo aspetto di cose
turba sempre un regnante.

- *Scena 6*

ROSSANE
Ma viene il prigionier; Glicon s'appressa.

TIMANTE
Eccelsa Principessa,
più non mi lagno dell'avversa sorte,
se a volontaria servitù mi porta.

ROSSANE
Dimmi, Glicone,
nel naval conflitto era Timante?

TIMANTE
V'era, ma favorevol vento
fu scampo al suo naviglio:
e forse, ch'egli or brama il fato mio.

ROSSANE
Come, un nemico!

TIMANTE
Per commando paterno l'armi impugnò;
ma tante lodi e tante di tua beltà,
di tua virtude intese; che
d'un immenso ardor per te s'accese,
ei mi scoprì l'amore:
oh quante volte maledicea
l'ira fatal de'Padri,
che le nozze impedia, promesse a Figli.

ROSSANE
Ah destino crudel!

TIMANTE
Sospiri o bella per il mio Prence?

ROSSANE

Aria

Sospiro, è vero,
ma se vuoi saper perchè

mais il est restée par notre volonté:
Ah! que ses illustres mérites,
que le renom de ses ancêtres
que nos voeurx trouvent grace
auprès de toi seulement une fois!

ORONTE
Que voulez-vous?

ROSSANE
Père, entends-le!

ORONTE
Je le lui permets

ROSSANE
Tu as donné, Oh seigneur, des espoirs
à ce chef pour l'union qu'il désire avec Elmira.

ORONTE
Oui, il est vrai; mais la raison d'état
me fait maintenant changer d'idée

Air

Tant que la flèche
n'atteint pas sa cible
personne ne doit connaître
la pensée d'un roi

Celui qui ne connait pas
les projets d'un règne
ne pourra intervenir sur son cours

(il part)

Récitatif

ROSSANE
La nouvelle tournure des choses
trouble toujours un souverain

- *Scène 6*

ROSSANE
Mais voilà qu'arrive le porisonnier: Glicon approche.

TIMANTE
Illustre Princesse
je ne plains de mon sort contraire
puisqu'il me porte vers une servitude volontaire

ROSSANE
Dis-moi, Glicone
Timante était-il au combat naval?

TIMANTE
Il y était mais un vent favorable
fut le salut de son navire,
et sans doute envie-t-il maintenant mon sort.

ROSSANE
Comment, un ennemi?

TIMANTE
Il a pris les armes sur l'oredre de son père
mais il a entendu tant et tant louanges
sur ta beauté, sur ta vertu
qu'une immense ardeur s'est allumée pour toi,
il m'a découvert son amour:
Oh, combien de fois il a maudit
la colère fatale des pères qui renient
les promesses nuptiales faites à leurs enfants

ROSSANE
Ah! destin cruel!

TIMANTE
Tu soupires O ma belle, pour mon Prince?

ROSSANE

Air

Je soupire, c'est vrai
mais si tu veux savoir pourquoi

risponder non saprò,

Dirò che per pietà,
ma se mi chiederai
tanta pietà perchè,
ancor sospirerò.

(Parte)

Recitativo

TIMANTE
Per quali vie lontane dall'umano pensiero
il male e il bene alterno a noi sen viene!
Perdita fortunata, felice prigionia,
inaspettato avventuroso evento!
Già conosco all'aurora sereno
il lieto dì del mio contento.

Aria

Dopo il nembo e la procella
suol portare amica stella
il bel seren al ciel,
la calma all' onda.

E il nocchier che si riposa
scorda l'acqua perigliosa,
ne son più voti l'ozio e la sponda.

(Da capo)

- *Scena 7*

Sala Regia con sedia.

Recitativo

FLORIDANTE
Al primo cenno, Sire,
deposte del commando ho già le insegne.
Partir volea, per ubbidirti ancora;
ma dessi al grado mio pria della pena
far la cagion palese;
altro che fede ed onorate imprese
la calunnia più rea
non può mostrar di me.
Dì, qual sognato delitto inventò
mai l'invidia altrui?
Oronte, in che mancai?

ORONTE
Colpevole ti fa quel che non sai.

FLORIDANTE
Perchè dunque la pena, quand'altri son i rei,
cade sopra di me?

ORONTE
Partir tu dei.

FLORIDANTE
Partirò, ma vo' meco,
s'Elmira vuole,
il guiderdon promesso all'opre mie.

ORONTE
Prence, t'inganni.

FLORIDANTE
Manchi alla Regia parola.

ORONTE
A te non lice...

- *Scena 8*

ELMIRA
Padre, Signor, frena lo sdegno,
e lascia, che il non colpevol reo
sfoghi l'affanno!

ORONTE
Parta, e non speri mai...

je ne saurais te répondre,

je dirais que c'est de pitié
mais si tu me demandais
pourquoi tant de pitié
je souspirerais encore.

(elle s'en va)

Récitatif

TIMANTE
Par quelles voies lointaines de la pensée humaine
le mal et le bien viennent tour à tour vers nous
Perte fortunée, heureuse captivité
évènement chanceux et inattendu!
Je reconnais déja à son aurore sereine
l'heureux jour de mon bonheur

Air

Après les nuages et la tempête
un astre bienveillant apporte
une belle sérénité au le ciel
et le calme à l'onde

Et le nocher qui se repose
oublie l'eau périlleuse
et ne souhaite plus l'oisiveté et le rivage.

(Da capo)

- *Scène 7*

Une salle royale avec un trône

Récitatif

FLORIDANTE
Dès ton premier ordre, Sire
j'ai posé les insignes du commandement
Je voulais aussi partir pour t'obéir,
mais on doit d'abord à mon grade
de me révéler la cause de la sanction
même la calomnie la plus vile
ne saurait trouver en moi
que fidélité et honneur
Dis-moi, quel crime imaginaire
la jalousie des autres a-t-elle inventée?
Oronte, en quoi ai-je failli?

ORONTE
Ce que tu ne sais pas te rend coupable

FLORIDANTE
Pourquoi alors cette sabction, si d'autres sont
sont coupables, tombe-t-elle sur moi?

ORONTE
Tu dois partir

FLORIDANTE
Je partirai, mais je veux avec moi
si Elmire le veut,
la récompense promise à mes actions

ORONTE
Prince tu te leurres.

FLORIDANTE
Tu manques à la parole Royale

ORONTE
Je ne te permets pas.....

- *Scène 8*

ELMIRA
Père, seigneur, réfrène ta colère
et permets à celui qui n'est pas coupable
de donner libre cours à sa peine

ORONTE
Pars et n'espère jamais....

ELMIRA
Per tuo commando, il Prence amai:
ah! pensa invan ch'io possa
per tuo commando disamarlo ancora.

FLORIDANTE
Rammenta il mio servir, pensa al tuo onore!

ELMIRA
Rifletti a tanto amore!

ORONTE
Prence, al vicino porto t'aspetta
un mio naviglio, poc'ore il Regno mio
sia tuo ricetto.

FLORIDANTE
Sentenza ingiusta!

ELMIRA
Ah! Caro padre!

ORONTE
Ho detto.

(Parte)

Duetto

FLORIDANTE
Ah mia cara, se tu resti,
infelice a morte io vo.
Altro bene senza te,
cor mio, non ho.

ELMIRA
Ah mio caro, se tu parti,
per l'affanno io morirò,
altra spene senza te,
cor mio, non ho, no.

ELMIRA
J'ai aimé le Prince sur ton ordre
sache qu'il est vain que je puisse.
sur ton ordre ne plus l'aimer

FLORIDANTE
Souviens-toi de mes services, pense à ton honneur.

ELMIRA
Réfléchis à tant d'amour!

ORONTE
Prince, un navire t'attend au port
voisin, mon Royaume ne sera pour toi
un asile que pour peu d'heures

FLORIDANTE
Sertence injuste!

ELMIRA
Ah! Cher père!

ORONTE
J'ai dit!

(il s'en va)

Duo

FLORIDANTE
Ah! ma bien-aimée, si tu restes
j'irai malheureux à la mort
J'ai pas d'autre bien,
mon coeur, sans toi

ELMIRA
Ah, mon bien-aimé, si tu pars
je mourrai de douleur
Je n'ai pas d'autre espoir,
mon coeur, sans toi.

ATTO SECONDO

- *Scena 1*

Appartamento di Rossane

Recitativo

TIMANTE
Ecco il vago mio sol.

ROSSANE
Glicon, poc'anzi giunse
In fausta novella: il principe Timante
Non si trovò nelle scampate navi;
ei non è prigionier, dunque
perito è nel naval conflitto.
Ah sempre barbari odii dei Ré! Quanta
Innocenza e merto vostra vittima cade!

TIMANTE
Bella, ma vana è la tua pietà;
del prence nuove più certe
a me son giunte: ei vive,
e in questo regno occulto ei vive.

ROSSANE
E come così certo sei?

TIMANTE
L'effige sua per contrassegno
M'inviò.

ROSSANE
Deh lascia ch'io la miri!
al suo scampo pronta m'avrai.

TIMANTE

ACTE II

- *Scène 1*

Les appartements de Rossane

Récitatif

TIMANTE
Voici mon veau soleil

ROSSANE
Glicon, je viens de recevoir
une funeste nouivelle: le prince Timante
ne se trouvait pas sur les navires qui ont fui
il n'est pas prisonnier, donc
il a péri dans le combat naval
Ah! haines toujours cruelles des Rois! Combien
d'innences et de merites meurent à cause de vous!

TIMANTE
La pitié est belle, mais vaine;
on m'a apporté du Prince des nouvelles
plus sûres; et il vivant
et demeure caché dans ce royaume

ROSSANE
Comment en es-tu aissi sûr?

TIMANTE
Il m'a envoyé son portrait
comme preuve

ROSSANE
Ah! permets-moi de le voir
tu me vois prête pour sa fuite

TIMANTE

Con sì cortese annunzio al prence
che t'adora il messo invio.
Lascioti o bella intanto.

Aria

Lascioti oh bella, il volto
d'un che vorrebbe ancor,
ch'io ti lasciassi il cor in pegno di sua fè.
D'amor nei lacci avvolto
e per la tua beltà;
credi ch'ei perirà,
se non avrà mercè.

(Da capo)

(Parte)

Recitativo

ROSSANE
Oh fortunati affetti miei,
voi siete dal mio ben corrisposti
e favoriti dalla sorte. Oh Dei!
del prigionier questa è l'imago;
oh quanto è l'inganno gentil!
ben m'avvid'io che dal suo vago aspetto
soavi tralucean grandezze e affetto.

Aria

Gode l'alma innamorata
d'una sorte inaspettata,
che promette sol piacer,
amorosa nell'affetto
tutti al caro suo diletto
già rivolge, i suoi pensier.

(Da capo)

(Parte)

- *Scena 2*

Timante e Floridante vestito da moro.

Recitativo

TIMANTE
Difficil cosa è il ravvisarti,
oh Prence; già sai che meco
della tua statura un moro schiavo
era tua spoglia,
e certo lui creduto havran te.
Della mia fede sicuro sii!
Tu vincitor cortese a me già fosti.

FLORIDANTE
A giusti miei desiri arrida il cielo,
e poi diammi bella occasion
d'esserti grato!

- *Scena 3*

FLORIDANTE
Fedele Elmira!

ELMIRA
Floridante amato
caro in ogni sembianza agli occhi miei!
La diletta Rossane vuol
seguir nostra fuga.

FLORIDANTE
Oh sorte amica! Non lunge
sulla spiaggia è pronto già
lieve palischermo, da far tragitto
a corredata nave.

- *Scena 4*

ROSSANE
Glicon, se sei verace, me seguirai;
ma la tua vita esponi, se mendace tu sei;
nella regia di Tracia

J'envoie un messager au prince qui
t'adore, avec cette offre si aimable
Maintenant je te laisse, ma belle

Air

Je te laisse, O ma belle, le visage
d'un homme qui voudrait aussi
te laisser son coeur en gage de sa foi
Il est pris dans dabs les lacets
de l'amour et de ta beauté,
sois sûre qu'il lourra
s'il n'en est pas récompensé

(Da capo)

(il s'en va)

Récitatif

ROSSANE
Oh mes amours fortunées
vous êtes payées de retour par mon bien-aimé
et favorisées par le sort. Oh Dieux!
Voici l'image du prisonnier
Oh comme la ruse est aimable!
J'avais bien vu que grandeur et sentiment
transparaissaient doucement dans cette aimable aspect

Air

L'âme énamourée se réjouit
d'un sort inespéré.
qui ne promet que du plaisir
amoureuse, elle tourne
toutes ses pensées, son attachement
vers son cher bien-aimé

(Da capo)

(elle part)

- *Scène 2*

Timante e Floridante vêtu en maure.

Récitatif

TIMANTE
Il est difficile de te reconnaître,
O Prince; tu sais qu'avec moi il y avait
un esclave maure qui avait
ta stature et ton habillement
et certainement on t'a pris pour lui
Sois assuré de ma fidélité
Tu as été pour moi un vainqueur courtois

FLORIDANTE
Que le ciel sourit à mes justes désirs
et qu'il me donne une belle occasion
de t'être reconnaissant

- *Scène 3*

FLORIDANTE
Fidèle Elmira

ELMIRA
Floridante bien-aimé
cher à mes yeux sous tous ses aspects!
L'aimable Rossane veut
veut nous suivre dans notre fuite

FLORIDANTE
O sort bienvaillant! Non loin
sur le rivage une embarcation
légère est prête pour nous transporter
vers un navire tout équipé

- *Scène 4*

ROSSANE
Glicon, si tu dis vrai, tu me suivras
mais si tu mens, tu risques ta vie,
sans le palais de Thrace

sia chi ben ti ravvisi.

TIMANTE
Prence de' Traci,
il testimon tu sii a detti miei!
Timante io son, del regio sangue di Tiro.

FLORIDANTE
Al sen ti stringo, oh Prence;
scusa bastante e il non saper tuo stato
al mancato rispetto.

TIMANTE
Alla vaga Rossane
giuro amorosa fede.

ROSSANE
Ed'io l'accetto.

TIMANTE
Perdita avventurosa, che tanto
acquisto mi condusse!

FLORIDANTE
Or manca agio agli affetti;
sospettoso fora scoprirne uniti;
in chiusa parte io vado, ad
aspettar l'amica notte.
Elmira, tu disponi l'accesso
alle tue stanze, e là m'attendi.

ELMIRA
Già disposto il tutto
e con la mia cara germana.

ROSSANE, ELMIRA
Oh Dei, assistete i miei voti!

TIMANTE, FLORIDANTE
e i desir miei!

(Timante, chiamato da una damigella, esce di scena in questo mentre, e poi vi ritorna al fine dell'Aria)

FLORIDANTE

Aria

Bramo te sola,
non penso all'impero,
quel volto, quell'alma
son regni per me.
Gloria più grande,
diletto più vero
del tuo dolce affetto,
mia bella, non v'è.

(Da capo)

(Parte)

Recitativo

TIMANTE
Oronte un messo invia, perché
ad Elmira sola in questo loco
brama parlar.

ELMIRA
Col più rimesso spirito
vo' il padre lusingar, perché...

ROSSANE
Già viene: non apparir Timante;
io nell'opposte estreme stanze mi ritiro.

(Timante e Rossane partono)

ELMIRA
Incontro vadasi al genitor
con volto placido,
fingasi del dover men forte amore.

- *Scena 5*

Qu'il y ait quelqu'un pour te reconnaître

TIMANTE
Prince des thraces
sois le témoin de ce que je dis!
Je suis Timante, du sang royal de Tyr.

FLORIDANTE
Je te serre sur mon sein, oh Prince:
Que l'ignorance de ton état
me suffise pourexcuser mon manque de respect

TIMANTE
A la charmante Rossane
je jure un amour fidèle

ROSSANE
Et moi, je l'accepte

TIMANTE
Heureuse perte qui m'a conduit
à un tel gain

FLORIDANTE
Ce n'est plus le moment de nous attendrir
nous découvrit ensemble serait suspect
je vais dans un endroit fermé,
pour attendre la nuit propice
Elmira, prépare pour moi l'accès
à ta chambre et attends m'y

ELMIRA
Tout est maintenant prévu
avec ma chère soeur

ROSSANE, ELMIRA
Oh Dieux, soyez favorables à mes voeux

TIMANTE, FLORIDANTE
et à mes désirs!

(Timante, demandée par une demoiselle, sort de scène à moment, pour revenir à la fin de l'air)

FLORIDANTE

Air

Je ne désire que toi seule,
je ne pense pas à l'empire,
ce visage, cette âme
sont des royaumes pour moi.
Pas de gloire plus grande,
pas de plus vrai désir
que dans ta douce affection
ma belle.

(Da capo)

(il s'en va)

Récitatif

TIMANTE
Oronte t'envoie un messagern parce
qu'il veut parler seul à seul
avec Elmira en ce lieu

ELMIRA
Avec l'esprit le plus soumis
je veux tromper mon père, pour que....

ROSSANE
Le voilà déjà: ne temontre pas, Timante
Moi je me retire dans une pièce à l'extrême opposé

(Timante e Rossane partznt)

ELMIRA
Allons à la rencontre de mon père
avec un visage calme
feignons un amour moins fort que le devoir

- *Scène 5*

ORONTE
Questo è il tempo fatal
che devi, Elmira, alto arcano saper;
più degno amore ti toglie a Floridante.

ELMIRA
Più degno amor per me non vè
di quello che, già da te approvato,
io corrisposi...

ORONTE
Ascolta, e lascia che ragion consigli.

ELMIRA
M'è legge il cenno.

ORONTE
Io t'amo, Elmira,
io t'amo, qual padre no,
ma qual più fido amante.
Sposa d'Oronte sul Persiano impero
oggi avrai scettro.

ELMIRA
Eh qual sorpresa! Padre,
ahi, vacilla il tuo senno;
infermo umore levassi al capo,
e t'offuscò la mente.

ORONTE
Col mio senno or parlo;
debito e amor voglion così.

ELMIRA
E non senti solo in pensarlo
un'alto orror! La figlia sposa del padre?
Il mondo, il ciel non temi?
Fuggo gli orridi accenti.

ORONTE
Ah no, t'arresta!
Figlia ad Oronte tu non sei:
sol devi la vita a me perché te sola,
avanzo di tua regal famiglia, io serbai
dal furor de' vincitori,
che stabilirmi in questo trono.

ELMIRA
E quella son io,
che trafugata altri ancor crede!

ORONTE
Sì, tu sei quella, e a te si renda,
oh cara, la perduta corona.

ELMIRA
E quella mano usurpatrice,
quella macchiata ancor del mio
paterno sangue, m'offre odiati imenei,
m'offre il mio scettro!

ORONTE
E' questo del tuo scampo e la mercede!

ELMIRA
Ripigliati'l tuo dono! Eccoti il seno,
v'immergi pur quel assassina spada!
Odio una vita a te dovuta.

Aria

Barbaro! Barbaro!
t'odio a morte,
ma più mortale orror
ho di me stessa ancor,
che viva son per te.
Perfido, agli occhi miei tu sei
un mostro e non un Re.

(Da capo)

(Parte)

- *Scena 6*

ORONTE
Voici l'instant tatal, Elvira
où tu dois connaître le grand secret
Un amour plus digne t'enlève à Floridante.

ELMIRA
Il n'est pour moi plus digne amour
que celui que tu as approuvé autrefois
et auquel j'ai répondu...

ORONTE
Ecoute et laisse la raison te conseiller.

ELMIRA
Cet ordre m'est une loi.

ORONTE
Je t'aime, Elmira,
je t'aime, non comme un père
mais comme l'amant le plus fidèle.
Epouse d'Oronte tu auras aujourd'hui
le sceptre et règneras sur l'empire Perse

ELMIRA
Ah quelle surprise! Père,
Ah, tes sens vacillent
une humeur malade t'est montée à la tête
et t'a obscurcit l'esprit

ORONTE
Je te parle avec toute ma raison
le devboir et l'amour le veulent ainsi

ELMIRA
Ne ressens-tu pas, en y pensant seulement
une profonde horreur! La fille épouse du père?
Ne crains-tu pas le monde et ce ciel?
Je fuis ces horribles paroles.

ORONTE
Ah non, arrête-toi!
Tu n'es pas la fille d'Oronte
Tu ne dois la vie qu'à moi seul parce que
seul rejeton de ta famille royale, je t'ai protégé
de la fureur des vainqueurs
qui m'ont établi sur ce trône

ELMIRA
Je suis donc celle
que les autres croient enfuie!

ORONTE
Oui, tu es celle-ci, que l'on te rende
oh ma chère, la couronne que tu as perdue

ELMIRA
E cette main usurpatrice
encore souillé du sang
de mon père, m'offre des noces haïes,
m'offre un sceptre qui m'appartient!

ORONTE
C'est ainsi que tu me remercie de t'avoir sauvée!

ELMIRA
Reprends ton offre! Voici mo sein
plonges-y donc cette épée assassine
Je hais une vie que je te dois

Air

Barbare, barbare!
Je te hais à mort
mais j'ai une haine encore
plus mortelle pour moi-même
qui suis vivante à cause de toi
Perfide, tu es à mes yeux
un monstre et non un Roi.

(Da capo)

(elle s'en va)

- *Scène 6*

ORONTE

Recitativo

Convien lasciar libero il corso ai primi
moti dell'ira, impatiente coro
Il violente ardor
taccia anche un pocco nel mio seno e attenda
La rempesta e la calma
van cangiando à vicenda

Aria

Ma non s'aspetti, no
è colpas d'un cor lento
di perder il momento
che rapido passa
Il crine della sorte
un'altra volta
aspette quella mano
che gia non l'afferò

(Da capo)

Recitativo

ROSSANE
Ormai tutta silenzio, è l'alta notte;
tu sola fida e armata scorta
vanne con Floridante ove l'aspetta
Elmira; me troverete pronta
a quel secreto varco, dove comprata
della vil guardia è già per noi la fede.

TIMANTE
Vado; pietoso Amore,
conduci a secondar fuga sì ardita
il silenzio ed il sonno in nostra aita!

Duetto

ROSSANE
Fuor di periglio
di fiero artiglio
colombe amate
saremo allor,

TIMANTE
Fuor di periglio
di fiero artiglio

ROSSANE, TIMANTE
Accompagnate
d'un sol consiglio,
innamorate
da un sol ardor.

(Da capo)

(Partono)

- *Scena 7*

Arioso e

ELMIRA
Notte cara, deh!
Riportami'l mio ben!

Recitativo accompagnato

Parmi ascolta un lieve moto...
ah no! Tarde abbastanza
non ancor son l'ore:
pur molto è scorso della notte,
e forse dalla secreta stanza or parte,
or scende quella furtiva scala...
a piè di quella or s'arresta,
e guardingo pone fuor della soglia
il guardo solo, solitario si vede;
ecco s'avanza, al vestibulo
or giunge della mia prima stanza.
La porta è sol socchiusa...
odo rumore, apri entra vieni ah no!
m'inganna amore; oh quanto è
l'aspettar colmo di pene!

ORONTE

Récitatif

Il faut laisser libre cours aux premiers
mouvementsde colère, coeur impatient.
Que cette violente ardeur
s'appaise en mon coeur et attendons.
le calme et la tempête
se succèdent l'un à l'autre.

Air

Mais non, n'attendons pas,
un coeur lent est coupable
d'avoir manqué l'occasion
qui a passé rapidement.
Les cheveux attendent
en vain la main
du sort
qui ne les a pas saisis

(Da capo)

Récitatif

ROSSANE
Désormais tout est silence, la nuit est profonde
toi, seule fidèle escorte armée
tu vas avec Floridante là où l'attend
Elmira; vous me trouverez prête
à ce passage secret, où la loyauté d'une garde
déloyale à été achetée pou nous

TIMANTE
Je pars, amour secourable,
Emmène, pour aider une fuite si hardie
le silence et le sommeil à notre aide

Duo

ROSSANE
Hord du péril
des cruelles serres
nous serons alors
des colombes aimantes

TIMANTE
Hors du péril
des cruelles serres

ROSSANE, TIMANTE
Accompagnés
d'un seul désir
enflammés
d'une seule azrdeur

(Da capo)

(ils partent)

- *Scène 7*

Arioso et Récitatif

ELMIRA
Chère nuit, ah!
ramène-moi mon bien-aimé!

Récitatif accompagné

Il me semble percevoir un léger mouvement.....
Ah, non! Il n'est pas suffidament tard
Ce n'est pas encore l'heure
Pourtant la nuit est bien avancée, et sans doute
il est maintenant en train de quitter la chambre,
il decend maintenant l'escalier dérobé....
il s'arrête maintenant au pied de ce dernier,
et prudemment, depuis le seuil, il jette dehors
une bref regard, il constate qu'il est sel;
le voici qui avance, arrive maintenant
dans le vestibule près d emon antichambre
La porte est seulement entrouverte...
J'entends du bruit, ouvre, entre et viens! Ah non!
L'amour me leurre. Oh combien
l'attente est remplie de souffrance!

(Da capo)

- *Scena 8*

Recitativo

FLORIDANTE
Oh facil porta, con dimesso suono
qual t'apristi ti chiudi.

ELMIRA
Or sì, che ascolto qualche moto.

FLORIDANTE
Diresse amor nel buio
all'altra porta i passi miei.

ELMIRA
La porta sento ch'ei tocca.

FLORIDANTE
Elmira!

ELMIRA
Amato bene!

FLORIDANTE
T'appressa, e stendi a me la vaga destra

ELMIRA
Ti stringo, oh cara mano!

FLORIDANTE
Oh Dei! Qual sento!
Leggero calpestio che quì s'appressa.

- *Scena 9*

Oronte si avvicina al buio alla stanza dove pensa trovare Elmira sola

Recitativo

ORONTE
Qual buona sorte! Aperto trovo
l'adito primo; Amor m'aita.

ELMIRA
Parmi'l sentir più presso.

ORONTE
E senza forza presi
l'altra porta.

FLORIDANTE
Oh Numi...

ELMIRA
Taci!

ORONTE
Elmira, Elmira!

ELMIRA
Ignota è ancor tal voce.

ORONTE
Alto dorme; a destarla vedasi,
le lusinghe e le promesse s'usino
a primo, e poi la forza; quando
vinto è il nemico, a buoni piatti ei viene.
Ma nulla trovo;
Elmira! Niun risponde;
Elmira! Aperte eran le porte:
ah che fuggita la temo già!
corrasi a far...

FLORIDANTE
T'arresta, o morirai, fellon!

ORONTE
Soccorso, aiuto! Tradito io sono.

(Da capo)

- *Scène 8*

Récitatif

FLORIDANTE
Oh porte docile, tu fais peu de bruit
quand je t'ai ouverte et quand je te ferme

ELMIRA
Maintenant oui, je perçois quelque mouvement!

FLORIDANTE
On dirait que l'amour, dans la nuit
a conduit mes pas vers l'autre porte

ELMIRA
J'entends qu'il touche la porte

FLORIDANTE
Elmira!

ELMIRA
Mon bien-aimé!

FLORIDANTE
Approche-toi et tends-moi ta douce main

ELMIRA
Je te serre oh chère main!

FLORIDANTE
Oh Dieux, qu'entends-je?
Un leger bruit de pas qui vient par ici.

- *Scène 9*

Oronte s'approche dans l'obscurité de la pièce où il s'attend à trouver trouver Elmira seule

Récitatif

ORONTE
Quelle chance! Je trouve la première
porte ouverte; Amour m'aide.

ELMIRA
Il me semble l'entendre plus près

ORONTE
Et sans effort
l'autre porte s'ouvre

FLORIDANTE
O Dieux....

ELMIRA
Tais-toi!

ORONTE
Elmira, Elmira!

ELMIRA
Cette voix m'est inconnue

ORONTE
Elle dort profondément, il faut la réveiller,
Utilisons d'abord les flatteries
et le spromesses, ensuite la force; quand l'ennemi
est vaincu, il en vient à pactiser.
Mais je ne trouve personne;
Elmira! Personne ne répond!
Elmira! Les portes étaient ouvertes:
Ah, je crains déjà qu'elle ne soit enfuie!
Courons faire....

FLORIDANTE
Arrête-toi, ou tu mourras, félon!

ORONTE
Au secours, à l'aide! Je suis trahi

ELMIRA
Ah Prence...

FLORIDANTE
Lascia privar di vita.

ORONTE
Guardie, lumi!

ELMIRA
Passagl'il cor!

ORONTE
Guardie, affrettate!
(Vengono guardie con torce)
Oh Numi! Passagli'l core!
Ingrata, empia! E tu, vile schiavo,
getta quel brando, e alla catena,
e ad aspra morte ti prepara!
E dimmi chi sei, perché venisti!

FLORIDANTE
A Floridante fido schiavo son io,
e qui mandommi
ad involar sua sposa,
che tu da mancator gli nieghi.

ORONTE
Vano fu l'attentato;
del parlare ardito tu pagherai
col tuo morir la pena.

FLORIDANTE
Regio sangue anch'io vanto.

ORONTE
Infame moro, taci, e va
qual mastino alla catena!

FLORIDANTE

Aria

Tacerò, tacerò; ma non potrai commandar
che taccia ancor il rimorso dell'orror,
che ti va latrando in sen,
partirò; ma non vedrai
che divisa mai sarà
quella bella fedeltà
dall'affetto del suo ben.

(Da capo)

(Parte)

Recitativo

ORONTE
Guardia a costei severa facciasi!
Ascolta, Elmira!
Pensa a quel che già dissi,
pensa a tua miglior sorte!
Ambo stanno in tua mano:
o regno o morte.

(Parte)

Recitativo accompagnato

ELMIRA
Sorte nemica, hai vinto!

Recitativo

Fatto hai l'estremo de'tuoi danni,
e solo manca a saziarti il morir mio;
la vita perché salvarmi per ludibrio
è gioco d'un tiranno spietato, ch'ha
tutto il mio regal lignaggio estinto!

Recitativo accompagnato

Sorte nemica, hai vinto!

Aria

Ma che vuoi più da me,
sorte crudele e ria?

ELMIRA
Ah Prince....

FLORIDANTE
Laisse-moi lui ôter la vie.

ORONTE
Gardes, de la lumière

ELMIRA
Transperce-lui le coeur

ORONTE
Gardes, d^pêchez-vous
(Des gardes arrivent avec des torches)
Oh Dieux! Transpercez-lui le coeur!!
Ingrate, impie! Et toi, vil esclave
jette cette épée, et dans les fers
où une cruelle mort se prépare pour toi
Dis-moi qui tu es, pourquoi es-tu venu?

FLORIDANTE
Je suis l'esclave fidèle de Floridante
et il m'a envoyé
pour enlever son épouse
que toi, parjure, tu lui refuses

ORONTE
L'entreprise aura été inutile
tu paiera par la peine de mort
tes paroles audacieuses.

FLORIDANTE
Je revendique moi aussi une origine royale

ORONTE
Infâme maure, tais-toi, et va
à la chaîne comme ces molosses

FLORIDANTE

Air

Je vais me taire, je vais me taire mais tu ne pourras
commander que se taise aussi le remord de l'horreur
qui hurle dans ton sein
Je partirai, mais tu ne verras
jamais la rupture qui séparera
cette belle fidélité
de l'affection de son bien-aimé

(Da capo)

(il part)

Récitatif

ORONTE
Qu'on les fasse garder étroitement!
Ecoute Elmira!
Pense à ce que t'ai déjà dit,
pense à un sort meilleur pour toi
le choix est dans tes mains:
un royaume, ou la mort

(il part)

Récitatif accompagné

ELMIRA
Sort ennemi, tu as vaincu

Récitatif

Tu m'as causé les pires de tes dommages,
seule manque, pour te rassasier, ma mort
Pour quoi m'avoir sauvé la vie pour que je devienne
le jouet d'un tyra impitoyable, qui a éteint
toute ma lignée royale

Récitatif accompagné

Sort ennemi, tu as vaincu

Air

Mais que veux-tu d emoi
sort cruel et traître?

Manca la morte mia,
perché non vien? dov'è?
Esempio sventurato
sarò d'iniquo fato
e d'amorosa fè.

(Da capo)

(Parte)

Il manque ma mort,
pourquoi ne vient-elle pas? Où est-elle?
Je serai l'exemple malheureux
d'un sort inique
et d'un amour fidèle

(Da capo)

(elle part)

ATTO TERZO

- *Scena 1*

Timante e Rossana

Recitativo

TIMANTE
Giunsi allor che fra guardie
vidi uscir prigioniero dalle stanze
d'Elmira il Prence sventurato.

ROSSANE
Che val consiglio, ove s'oppose il fato?
e ravvisollo Oronte!

TIMANTE
V'è commandato alto silenzio in corte.

ROSSANE
Oh, di quanto cordoglio è all'alma mia
si sfortunato evento! Io preveggo
aspri affanni. Vanne in traccia d'Elmira:
perché sì lento in lor soccorso sei.

TIMANTE
Che far, se noi son contro
uomini e Dei!

Aria

No, non piangete, pupille belle,
la cruda sorte si placherà:
non sospirate, labbra vezzose,

(Da capo)

(Parte)

- *Scena 2*

Rossane, e poi Elmira in guardia di Coralbo.

Recitativo

ROSSANE
Oh sventurati e vani disegni de' mortali!
Ah germana infelice!

ELMIRA
Taci quel nome, e parti,
oh' d'empio genitor, misera figlia!

ROSSANE
Numi, che ascolto! Frenesia trasporta
la travagliata mente.

ELMIRA
Elisa io son, che, sola della spenta
di Nino inclita stirpe,
son del tiranno usurpatore Oronte
all'impuro furor rimasta in preda.
CORALBO
(Che mi scoprite, oh fati!)

ROSSANE
Elmira mia, qual sia fatal vicenda,
cangiar non può quest'alma,
tu l'amor mio, tu mia scorta sei;
cara, se meco vivi,

ACTE III

- *Scène 1*

Timante et Rossana

Récitatif

TIMANTE
C'est alors que, environné de gardes
je vois sortir des appartements
d'Elmira le malheureux Prince prisonnier

ROSSANE
Que vaut un soutien, quand le sort est contraire?
Oronte est renfermé.

TIMANTE
Le plus profond silence est ordonné à la cour

ROSSANE
Oh, qu'un évènement si malheureux est tant
douloureux à mon coeur. Je prévois
les pires malheurs. Pars à la recherche d'Elmire
car tu es bien lent à leur porter secours

TIMANTE
Que faire si les hommes
et les Dieux sont contre nous!

Air

Non, ne pleurez pas, beaux yeux
le sort cruel se calmerza
ne soupirez pas lèvres gracieuses

(Da capo)

(il s'en va)

- *Scène 2*

Récitatif

ROSSANE
Oh, que sont vains et malheureux les desseins des mortels
Ah, malheureuse soeur!

ELMIRA
Ne prononce pas ce nom, et va-t-en,
malheureuse fille dun père inique

ROSSANE
Dieux, qu'entends-je! Un transport de frénésie
lui brouille l'esprit

ELMIRA
Je suis Elisa, la seule surviivante
de l'illustrelignée de Ninus,
je suis restée la proie de l'impure
fureur d'Oronte, le tyran usurpateur.
CORALBO
(O Destins, que m'apprenez-vous?)

ROSSANE
Elmira, quelque fatal que soit mon sort
je ne peux changer mon âme
Tuè as mon affection, tu es mon guide
la vie m'est chère

è a me la vita, ma se morrai,
voglio morirti accanto.

ELMIRA
Ahi, che sento il cor mio
stemprarsi in pianto.

ROSSANE

Aria

Se risolvi abbandonarmi
tortorella scompagnata
non so viver senza te.
E se pensi non amarmi,
fida più ma sventurata
t'amerò, senza mercè.

(Parte)

Recitativo

CORALBO
Or mi svela il grande arcano.
Elisa tu sei?

ELMIRA
Quell'infelice io sono.

CORALBO
Il solo avanzo sventurato della cara
ai Persian' stirpe regale?
Se tu sapessi, quanto viva
in petto sia verso te,
de'sudditi la fede, non ti daresti
d'infelice il nome. Tu puoi regnare ancora.

ELMIRA
Ahi quando? ahi come?

CORALBO

Aria

Non lasciar oppressa della sorte
perir quell'alma forte
per troppo disperar.
Sollevar talor fortuna suole
Chi per suo gioco vuole
veder poi ruinar.

(Da capo)

(Parte)

- *Scena 3*

Recitativo

ORONTE
Elmira, a te ritorno or
Che 'l mio sdegno è già placato
in parte, perché sugli occhi miei
l'anima altera spirò l'audace moro.

ELMIRA
Ahi moristi, oh mio bene!
oh Dei, mi moro.

(Elmira, sviene sopra una sedia)

ORONTE
S'altri no 'l discopria, bastato avrebbe
tutto a svelarmi 'l vero
un tal dolore. Floridante a me venga;
il cor le palpita, torneran presto
a loro ufficio i sensi.

- *Scena 4*

Floridante incatenato e detti.

FLORIDANTE
Numi, che aspetto di dolor!

ORONTE
Si svenne perché credette ucciso

si tu vis avec moi, mais si tu mourrais
je voudrais mourir à tes côtés

ELMIRA
Ah:; comme je sens mon coeur
se répandre en larmes.

ROSSANE

Air

Si tu décides de me quitter,
telle une tourterelle esseulée
je ne peux vivre sans toi
Et si tu penses ne plus m'aimer
je t'aimerai sans retour,
fidèle mais plus malheureuse

(elle s'en va)

Récitatif

CORALBO
Voilà qu'un grand mystère m'est révélé.
Tu es Elisa?

ELMIRA
Je suis cette malheureuse.

CORALBO
Tu es la seule survivante malheureuse
de la chère lignée royale de Perse?
Si tu savais combien est vive pour toi
dans leur coeur la foi
de tes sujets, tu ne te donnerais pas
le nom de mlalheureuse. Tu peux régner encore.

ELMIRA
Ah quand? Et comment?

CORALBO

Air

Ne laisse pas cette âme forte,
opprimée par le destin, périr
de trop de désespoir.
La fortune élève parfois celui
que par jeu elle veut
voir ensuite ruiné

(Da capo)

(il part)

- *Scène 3*

Récitatif

ORONTE
Elmire, je reviens vers toi
car ma colère est maintenant calmée
en partie, parce que sous mes yeux
l'audacieux maure a rendu sa fière âme

ELMIRA
Ah tu es mort mon bien-aimé!
oh Dieu, je me meurs

(Elmira s'avanouit sur une chaise)

ORONTE
Si d'autre ne me l'avait pas appris
une telle douleur m'aurait révélé
toute la vérité. Que l'on m'amène Floridante,
son coeur bat, il recouvrira vite
l'usage de ses sens

- *Scène 4*

Floridante anchaîné et les mêmes.

FLORIDANTE
Dieux, quelle vision de douleur!

ORONTE
Elle s'est évanouie parque qu'elle avait cru

il moro amato. Odi!
Fra pochi istanti
ricoveransi gli smarriti spirti;
s'ami la sua, s'ami la propria vita,
già che ogn'arcano sai,
la persuadi al mio voler;
libero allora in Tracia
tu tornerai, ella fia meco in trono.
Già respira; non lunge il tutto ascolto,
ma se no: fra ritorte ambo cadrete
di penosa morte.

(*Oronte si ritira*)

ELMIRA
Ahi! Perché non partisti
da sì misera spoglia, alma infelice! Perché!

FLORIDANTE
Fedele Elmira!

ELMIRA
Mio ben, sei desso? o l'ombra tua pur veggio, che
in van qui vien' a consolarmi?

FLORIDANTE
Oh cara, me vivo vedi ancor,
ma in breve oh quanto mi fia cara
la morte! Vivi, e su'l
trono tuo vanne pur lieta:
cedi al voler, cedi all'amor d'Oronte;
disperato, ei minaccia ad ambo morte,
se tu rifiuti.

ELMIRA
E tu mi cedi?

FLORIDANTE
E come perir vedrò per mia cagione
Elmira? Deh vivi, e regna!
Io già vissi abbastanza; fui degno
del tuo amor, moro contento.

ELMIRA
Prence, conservi ancora alma reale?

FLORIDANTE
Non la può mai cangiar forza di stelle.

ELMIRA
Io rifiuto il tiranno,
nostro innocente sangue sazi del mostro
l'esecranda sete, mori per me.

FLORIDANTE
Moro, oh mio ben.

ORONTE *(avvicinandosi)*
Morrete.

(Parte)

FLORIDANTE

Aria

Se dolce m'era già viver,
cor mio, con te, dolce
per te sarà morire ancora.
E questo si dirà:
quando il suo ben perse,
volle per fedeltà
morire allora.

(Da capo)

(Parte)

Recitativo

ELMIRA
Si mora, sì, vivere a voglia altrui
è servitù, è viltà. Cos'è la vita,
se libera non è?
E' un insensato ordegno

que son maure bien-aimé avait été tué. Ecoute!
Dans quelques instants
elle va trouver ses esprits perdus,
si tu tiens à ta vie, et à la sienne,
puisque tous connais tous les mystères
persuade-la de céder à ma volonté;
Libre alors tu retourneras en Thrace,
et elle sera avec moi sur le trône
Elle respire; j'écouterai tout d'à côté.
Sinon, vous tomberez tous deux
dans les affres cruelles de la mort

(Oronte se retire)

ELMIRA
Ah! Pourquoi n'es-tu pas partie, âme malheureuse,
d'une si misérable dépouille! Pourquoi?

FLORIDANTE
Fidèle Elmoira!

ELMIRA
Mon bien-aimé est-toi? ou ton ombre que je vois
qui vient en vain ici pour me consoler?

FLORIDANTE
O chère âme, tu me vois encore vivant
mais sous peu, ah! que la mort
me sera chère. Vis et heureuse,
monte donc sur le trône
Cède à la volonté, cède à l'amour d'Oronte;
Désespéré, il nous menace tous deux d emort
si tu refuses

ELMIRA
Tu m'abandonnes à lui?

FLORIDANTE
Comment pourrais-je voir périr Elmira
par ma faute? Vis et règne!
J'ai déja assez vécu, j'ai été digne
de ton amour, je mourrai heureux.

ELMIRA
Prince, as-tu encore une âme royale?

FLORIDANTE
Pas même la force des astres la peut changer.

ELMIRA
Je récuse le tyran
que notre sang innocent rassasie la soif
exécrée du monstre. Meurs pour moi.

FLORIDANTE
Je mourra, ma bien-aimée

ORONTE *(se rapprochant)*
Vous mourrez!

(il se retire)

FLORIDANTE

Air

S'il m'était déjà doux de vivre
avec toi, mon coeur, il te sera
doux aussi de mourir pour toi
Et l'on dira ceci:
quand cet homme perdit son bien
alors, par fidélité
il voulut mourir

(Da capo)

(il part)

Récitatif

ELMIRA
Oui, mourons, oui, vivre selon la volonté d'autrui
c'est l'esclavage, la bassesse.
Qu'est-ce que la vie sans liberté?
Un mécanisme sans intelligence

di movimento terminato e breve.
Morte che fia? S'è il fin dei mali, è cara;
se d'altri affanni ella è principio,
dunque saccorci più dei mal'presenti
il corso: e quanto resta da soffrirsi ancora
sappiasi presto almen.
Sì, sì, sì mora!

Aria

Vivere per penare,
no, che non voglio,
sì, vola fuor d'affanni,
oh nobil alma!
A tue speranze care
più creder non puoi, no;
va, va dove forse
avrai tranquilla calma!

(*Elmira e Coralbo partono*)

- *Scena 5*

Recitativo

TIMANTE
Nella vasta città sparso
è già pronto l'armato stuol
de' miei seguaci; e grande
il numer' è iscortar mia fuga
armata man fra le reali guardi.

ROSSANE
De'i due miseri amanti
pensa dunque allo scampo!
Vieni, della prigion rompi
le porte e tranne Floridante!
Io stessa voglio seco d'Elmira
agevolar la fuga; tanta innocenza
e tanto amor non pera.

TIMANTE
E per salvar altrui perir degg'io,
partendo senza te?

ROSSANE
L'unica figlia d'Oronte io son:
fia mio retaggio il regno, e giuro
a' sommi Dei, ch'altri questa mia
destra non stringerà, se quello tu non sei.

Aria

Vanne, segui'l mio desio,
dell'impresa è guida onor!
La mia fede, l'amor mio
saran premio del valor.

Recitativo

TIMANTE
Servasi alla mia bella e si tenti
un così nobile impegno; l'amor
nell'alme grandi non è remota mai
d'eccelse imprese, tanto più,
quando del valor mercede
fian del caro idol mio l'amor, la fede.

Aria

Amor commanda, onore invita,
più bell'impegno
d'espor la vita,
no, non si da.
Già l'alma accesa
di bella gloria,
corre all'impresa,
e di vittoria sicura è già.

(*Da capo*)

- *Scena 6*

Prigione

FLORIDANTE

de mouvement à fin brève.
Qu'est-ce que la mort? Si c'est la fin de nos maux, elle
est chère; si c'est le début d'autres tourments
alors qu'on abrège le cors du mal présent
et que ce qui nous reste encore à souffrir
nous soit enfin vite connu
Oui, oui, oui mourons

Air

Vivre pour souffrir,
non, je ne le veux pas
Oui, envole-toi loin des tourments
Oh, âme noble
A tes chers expoirs
tu ne peux plus croire, non;
Va, va où tu auras sans doute
calme et tranquillité

(*Elmira et Coralbo partent*)

- *Scène 5*

Récitatif

TIMANTE
Dans la vaste cité
le groupe en ordre dispersé
de mes gardes armés est prêt, et nombreux
sont les gardes royaux prêts
à protéger ma fuite

ROSSANE
Pense donc à la fuite
de deux malheureux amants!
Viens briser les portes
de la prison sors-en Floridante!
Moi-même je veux faciliter
la fuite d'Elmira avec lui, tant d'innocence
et tant d'amour ne doivent pas ^érir

TIMANTE
Dois-je mourir pour sauver autrui
en partant sans toi?

ROSSANE
Je suis la fille unique d'Oronte
le royaume sera mon héritage. Je jure
aux Dieux suprêmes, que cette main n'en acceptera
aucune autre, si ce n'est pas la tienne

Air

Pars, suis moj désir,
l'honneur est le guide ce ette entreprise
ma foi, mon amour
seront le prix de ton courage

Récitatif

TIMANTE
Obéissons à ma belle âme, et tentons
un aussi noble dessein. Chez les grandes âmes
l'amour n'entrave jamais l'accomplissement
des hauts faits, d'autant moins
quand le remerciement de mon courage
est la foi, l'amour de ma bien aimé.

Air

L'amour commande, l'honneur invite,
une plus belle occasion
de risquer sa vie,
non, n'existe pas
Déjà lon âme embrasée
de noble gloire
court vers l'action
et est déjà sûre de sa gioctoire

(*Da capo*)

- *Scène 6*

Une prison

FLORIDANTE

Aria

Questi ceppi, e quest'orrore
non mi fanno più spavento:
mio tormento è il caro bene.
Se avrà quella amica sorte,
mi fian care le catene.

- *Scena 7*

Elmira fra le guardie, con una coppa di veleno in mano.

Recitativo

ELMIRA
Misero amato Prence! Odi non mai
più intensa tiranna crudeltà!
Vuol l'empio Oronte, ch'io stessa,
io stessa a te, cor del cor mio,
porti la morte in questo nappo.

FLORIDANTE
Oh cara soave morte!
oh troppo a te crudele, troppo
pietoso a me, fiero tiranno!
Candida man, lascia ch'io stempri
in baci su te il cor mio! Tu dolce
puoi far morte.

ELMIRA
Si vieni, si t'appressa, e mira,
oh caro, l'ultima prova d'un amor fedele!

FLORIDANTE
Qui m'arrestano il piè l'aspre ritorte;
deh! Vieni, oh morte cara!

ELMIRA
A me vien morte, contenta
innanzi a tuoi pietosi sguardi.

FLORIDANTE
Oh Dei! Che pensi far?

ELMIRA
Lieta, mio bene, da tuoi cari sospiri accompagnata…

FLORIDANTE
Ah per pietà, spezzatevi,
tenaci mie catene!

ELMIRA
Prima di te vogl'io…

FLORIDANTE
Ah Numi! Ah no!

ELMIRA
Bever la morte; addio!

- *Scena 8*

(Oronte entra e le toglie il nappo di mano)

ORONTE
Tale non era il cenno mio.

FLORIDANTE
Respiro.

ELMIRA
Lasciami, dispietato!

ORONTE
In forti lacci lunge,
oh guardie, costei da me tenete!
Tua questa morte è a Floridante.

FLORIDANTE
Mia, sì mia sia pur quest'onorata morte,
come tua sol l'infamia eterna sia.
Ma tu dolce amor mio…

Air

Cs fers, cette horreur
ne me causent aucune épouvante,
c'est ma bien-aimée qui estmon tourment
Mes chaines me seront chères
si elle a pour elle un sort favrable

- *Scène 7*

Elmira au milieu des gardes, avec une coupe de poison à à la main.

Récitatif

ELMIRA
Pauvre Prince bien-aimé! Ecoute
cette cruauté tyarrique inouïe!
L'impie Oronte veut que je t'apporte
moi-même, à toi, coeur de mon coeur
la mort qui est dans cette coupe

FLORIDANTE
Oh, chère et douce mort!
Ah, tyran féroce, trop cruel
pour toi, trop bon pour moi!
Candide main, permets à mon coeur
d'imprimer ses baisers sur toi!
Tu peux faire que ma mort soit douce

ELMIRA
Oui, viens, approche-toi et vois
Oh chère âme, l'ultime preuve d'un amour fidèle

FLORIDANTE
Les cruelles chaînes arrêtent ici mes pas;
Ah, viens, oh chère mort!

ELMIRA
Que la mort vienne à moi,
contente sous tes regards compatissants

FLORIDANTE
Oh Dieux! Que veux-tu faire?

ELMIRA
Heureuse, mon bien-aimé, accoompagnée de tes chers soupirs

FLORIDANTE
Ah, de grâce, brisez
mes solides chaînes

ELMIRA
Je veux être la première.

FLORIDANTE
Ah Dieux, non!

ELMIRA
Jz bois la mort, adieu!

- *Scène 8*

(Oronte entre et lui enlève la coupe des mains)

ORONTE
Tel n'était pas mon ordre.

FLORIDANTE
Je respire.

ELMIRA
Laisese-moi, être sans pitié!

ORONTE
Holà gardes, que l'on emmène loin d'ici
cette femme solidement enchaînée
C'est à toi, Floridante, que cette mort est destinée

FLORIDANTE
A moi, oui, que cette mort honorable soit pour moi;
de même que l'éternelle infâmie soit pour toi seul
Mais toi, mon doux amour....

ELMIRA
Oh Dei!

- *Scena 9*

Timante e Coralbo soppragiungo con armati. Timante getta la coppa di mano a Floridante

CORALBO
S'uccida, chi resiste a nostr'armi.

ORONTE
Perfidi! Son tradito.

TIMANTE
Olà, deponi il brando,
o spirerai l'anima iniqua.

ELMIRA, FLORIDANTE
Oh! Numi, voi proteggete l'innocenza!

ORONTE
Cedo, cedo al furor ribelle.

TIMANTE
Avvinto resta tra questi ceppi!

FLORIDANTE
Oh generosi eroi!

CORALBO
Viva Elisa, Regina,
ella al suo trono ascenda,
e regni su Persiano impero!

TIMANTE
La città sollevata alto grida il tuo nome;
vieni, oh Regina! A consolare
un fido popolo che t'acclama.

ELMIRA
Coralbo, oh quanto deggio
al tuo valore! Sì, vien meco,
adorato Floridante! Veggano i miei fedeli
il lor regnante.

Aria

Sì, coronar vogl'io
col nobil serto d'or
al dolce mio tesor
la fronte vaga; sì
Equale nel desio
la gioia allor sarà;
più da bramar non ha
l'alma già paga.

(Da capo)

(Partono)

Recitativo

ORONTE
Ah traditor Coralbo!
Ah di te stesso, Oronte, traditor!
Tu gli fidasti la preziosa spoglia,
per cui rimasto è l'oppressore oppresso;
sei cagion del tuo mal,
piangi te stesso!

Aria

Che veggio? Che sento?
Catene, tormento;
son Ré, ma dov'è
il regno, il soglio?
Ahi tutto perde
il misero cor!
Aita non spero,
conforto non voglio,
son preda al furor.

(Parte)

ELMIRA
Oh Dieux!

- *Scène 9*

Timante et Coralbo entrent avec des gens en armes. Timante enlève la coupe des mains de Floridante et la jette

CORALBO
Que l'on tue celui qui résiste à nos armes

ORONTE
Perfides! Je suis trahi.

TIMANTE
Holà, dépose ton épée
ou ton âme inique expirera

ELMIRA, FLORIDANTE
Oh Dieux, vous protégez l'innocence

ORONTE
Je cède, je cède à la fureur rebelle

TIMANTE
Que l'on t'attache dans ces chaînes!

FLORIDANTE
O généreux héros!

CORALBO
Vive la Reine Elisa,
qu'elle monte sur son trône,
et qu'elle règne sur le royaume perse!

TIMANTE
La cité, en révolte, crie haut et fort ton nom
Viens, oh Reine! consoler
un peuple fidèle qui t'acclame

ELMIRA
Coralbo, combien je dois
à ton courage! Oui, viens avec moi
mon Floridante adoré! Que mes fidèles
voient en toi leur roi.

Air

Oui, je veux couronner
d'une noble couronne d'or
le beau front
de mon doux trésor; oui.
La joie sera egale
à mon désir
et mon ame comblée
n'aura plus rien à désirer

(Da capo)

(ils partent)

Récitatif

ORONTE
Ah traître de Coralbo!
Oronte tu t'es trahi toi-même.
Tu lui a confié la précieuse fiancée
par laquelle l'oppresseur est devenu l'oppressé
Tu es la cause de ton mal,
pleure sur toi-même

Air

Que vois? Qu'entends-je?
Des chaînes, des tourments;
Je suis roi, mais où est
mon royaume, mon trône?
Ah, mon malheureux coeur
perd tout
je ne compte sur aucune aide
je ne veux aucun secours
Je suis en proie à la fureur

(il s'en va)

Sinfonia

- *Scena ultima*

Sala regia con trono.

Elmira e Floridante sul trono e poi Rossane e Timante.

Recitativo

ELMIRA
Fiero e guerriero mio popolo invitto,
vostro valor mi rese l'avita mia corona:
e perché stabil più per vostro bene
ella conservi il primo suo splendore,
si permettete, che scintilli al fine
di Floridante vincitor su'l crine.

FLORIDANTE
Giuro a te, mio conforto,
e mia Regina, fè di vassallo,
e fedeltà di sposo; giuro a voi, valorose
inclite genti, il giusto impero;
ed il commun riposo.

(Scendono dal trono, Elmira va incontro a Rossane, e Floridante a Timante)

ELMIRA
Vieni, cara germana!

FLORIDANTE
Vieni, oh Prencipe invitto!

ELMIRA
Che sempre nel cor mio
tal nome avrai, vieni a parte del soglio!

ROSSANE
Generosa Regina, mostra maggior clemenza:
la vita al mio reo genitor perdona!

ELMIRA
Mio Rè, dal tuo bel cor
la legge io prendo.

FLORIDANTE
Imitator di tua clemenza io sono;
abbia Oronte il perdono.

TIMANTE
Oh virtù senza pari!
Oh degna coppia del favor dei Numi!

ROSSANE
Vostra somma virtù Giove compensi.

FLORIDANTE
E tu, bella Rossane,
al tuo caro Timante unito
andrai sposa sovrana in Tiro.

TIMANTE, ROSSANE
Oh nostra brama contenta a pien.

FLORIDANTE
Giove di tanto bene lodisi pur,
perché da lui sol viene.

Aria

Mia bella, godo che son per te,
più ch'invedermi Ré,
felice amante.
Mia cara, la sorte m'oltraggiò,
ma poi ne trionfò l'amor costante.

Recitativo

ELMIRA
La cittade, la reggia festeggi
d'ogn'intorno; e sempre questo sia

Symphonie

- *Scène finale*

La salle royale avec son trône

Elmira et Floridante sur le trône, puis Rossane et Timante

Récitatif

ELMIRA
Peuple fidèle, guerrier et invincible
votre coutage m'a rendu ma couronne ancestrale
et afin que pour un bien plus durable pour vous
elle conserve la solendeur originelle,
permettez-lui de scintiller enfin
sur le front du vainqueur Floirante

FLORIDANTE
Je jure à toi mon assistance,
et à ma reine, ma foi de vassal
et la fidélité d'un époux: je vous jure
valeureux et illustres citoyens un juste pouvoir
et la paix générale.

(Ils descendent du trône, Elmira va à la rencontre de de Rossane, Floridante à celle de Timante)

ELMIRA
Viens, chère soeur!

FLORIDANTE
Viens oh Prince invincible!

ELMIRA
Tu auras toujours dans mon cour
un tel nom, viens partager mon trône

ROSSANE
Généreuse Reine, monstre encore plus de clémence
et épargne la vie de mon père coupable

ELMIRA
Mon roi, je suis la loi
de ton beau coeur

FLORIDANTE
Je veux imiter ta clémence:
Qu'Oronte soit pardonné

TIMANTE
Ph vertu sans pareil!
Oh couple digne de la faveur des Dieux!

ROSSANE
Que Jupiter récompense votre immense vertu

FLORIDANTE
Et toi, belle Rossana
unie à ton cher Timante
tu deviendra épouse souveraine à Tyr

TIMANTE, ROSSANE
Oh, nos désirs sont amplement satisfais

FLORIDANTE
Que Jupiter soit grandementloué
parce que tout vient d elui seul

Air

Ma belle âme, plus que de me voir roi
je me réjouis d'être grave à toi
un amant heureux
Ma chérie, j'ai subi les outrages du sort
mais finalement l'amour costant en a triomphé.

Récitatif

ELMIRA
Que la cité, que le toyaume festoient
de tous côtés, et qu'à jamais

festivo in Persia
e memorabil giorno.

CORO
Quando pena la costanza,
spera pur che gioirà,
è felice la speranza
per la bella fedeltà.

ce soit un jour festif
et mémorable en Perse

CHOEUR
Quand la constance est à la peine
elle espère cependant être récompensée,
et l'espoir est rend heureux
de la belle fidélité.

FIN